

2008: la crisis también alcanzó al libro de teatro para niños

Berta Muñoz Cáliz

Centro de Documentación Teatral

Si en años anteriores dábamos cuenta de la precariedad del sector editorial dedicado al libro de teatro para niños y jóvenes, en este año de crisis las obras publicadas se redujeron al mínimo. Los editores de varias colecciones decidieron no sacar nuevos títulos de este género a la luz (entre ellas, Teatro de ASSITEJ-España; Montaña Encantada y Punto de Encuentro, de editorial Everest, y Titirilibros de Arbolé), y en otros casos sacaron un número muy reducido de títulos (como Escena y Fiesta, Galería del Unicornio, ambas de CCS; Sopa de Libros Teatro, de Anaya; A Toda Vela, de Interseven). No obstante, también hay buenas noticias que reseñar, como es la aparición de una colección de la editorial SM dedicada a la edición de versiones para niños y jóvenes de grandes clásicos de la literatura dramática española.

En líneas generales, vemos cómo se mantienen las constantes de años anteriores. Así, pues, los textos editados en 2008 siguen mostrando la convivencia de un teatro arraigado en una larga tradición, que busca entretener al tiempo que “educar en valores”, con temas y tratamientos poco arriesgados, junto con obras que se atreven a introducir nuevos temas y nuevas formas en el teatro para niños; conviven igualmente obras escritas expresamente pensando en un público infantil y juvenil con adaptaciones para niños y jóvenes de obras clásicas que se escribieron para adultos; obras escritas para ser representadas por adultos ante un auditorio infantil y juvenil, con obras escritas expresamente para ser representadas por niños y jóvenes, y obras de autores actuales con recuperaciones de obras infantiles y juveniles del pasado.

Por ceñirnos a textos concretos, entre las novedades que aparecieron en el pasado año hemos querido incluir en esta selección las obras galardonadas con el Premio SGAE de Teatro Infantil y Juvenil, pues tanto la ganadora del primer premio como el accésit fueron publicadas, como es habitual, en la colección “Sopa de Libros Teatro” de la editorial Anaya. Ambas son obras muy alejadas de lo previsible en el ámbito del teatro para niños y jóvenes, por distintos motivos, como veremos. Por otra parte, este año hemos querido incluir una publicación bastante especial, ya que no es una obra teatral, sino una narración ambientada en el mundo teatral; también esta es una publicación vinculada a la SGAE, que en este caso actúa como editora; se trata de *El niño que voló detrás de un escenario*, de la conocida guionista cinematográfica y autora teatral Yolanda García Serrano.

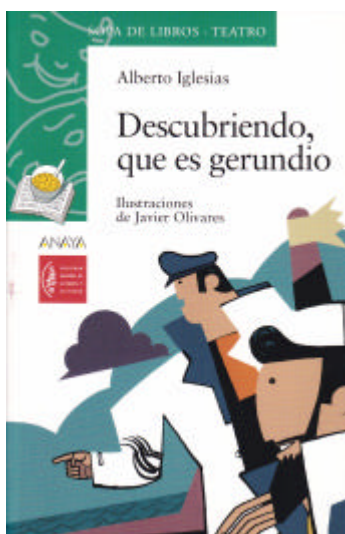
Por otra parte, hay que destacar la publicación de varias obras de teatro clásico del Siglo de Oro adaptadas para jóvenes, entre ellas, *El burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina (publicada por la editorial valenciana Legua). La vertiginosa sucesión de lances amorosos y tropelías de Don Juan, seguida de la peculiar cena macabra, puede ser sin duda una historia que despierte el interés de los más jóvenes hacia el teatro clásico. El autor de la versión ha sintetizado el argumento y ha actualizado el léxico y la sintaxis para facilitar su lectura, respetando lo esencial de la trama, que ha quedado reducida a lo esencial. Otra novedad destacable es la publicación, por parte de la editorial SM, de tres clásicos de nuestra literatura dramática en una nueva colección que reseñamos más abajo. Finalmente, y dentro de la tendencia a publicar versiones para niños de los

clásicos, hay que reseñar la aparición de de sendas versiones de *Romeo y Julieta* y de *El sueño de una noche de verano*, de William Shakespeare, en un volumen versionado por Matilde López y editado por MandoCohete.

La editorial Interseven, en su colección A Toda Vela, publicó *Herodoto*, de Ángel Camacho Cabrera, una obra en la que dos niños castigados sueñan que viven fantásticas aventuras históricas de la mano del historiador griego, y de este modo consiguen aficionarse a una asignatura que antes repudiaban. Por su parte, la editorial religiosa CCS, siguiendo una tendencia habitual en los últimos años, publicó varios títulos relacionados con la Navidad, como *El cordero del niño Jesús*, de Blanca Poza; *El Belén viviente*, de Salomé Adroher, y *Momos en la Nochebuena*, de Manuel Muñoz Hidalgo. Ya con distinta temática, también esta editorial publicó *Un dragón en el parque*, de M^a Paz Iriarte, un conjunto de nueve obras breves sobre distintos temas (algunas de tema ecológico, otras basadas en cuentos tradicionales, etc.), que se presentan acompañadas de consejos prácticos para facilitar su representación por niños de primaria. Un quinto título fue *La brujita solidaria*, de Patricia García, volumen compuesto por cuatro obras que, tal como señala la autora en la introducción, tratan sobre “una niña que quiere ser brujita para ayudar a los demás, un gatito que se enamora perdidamente de la luna, unos juguetes pacifistas y un detective que lucha contra la contaminación y la basura”, todas las cuales tienen en común, según la autora, el objetivo de educar en valores.

Finalmente, hay que destacar que si la edición en papel fue reducida, cada vez son más las obras de teatro para niños y jóvenes a las que se puede acceder a través de Internet. Así, la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (www.cervantesvirtual.com), a través del portal de la Asociación de Autores de Teatro y del Portal de Literatura Infantil permite acceder en línea y descargar gratuitamente textos de Luis Matilla, Jesús Campos, Fernando Almena, Alberto Miralles, Juan Luis Mira y un cada vez más nutrido número de autores. Así, *El hombre de las cien manos*, de Luis Matilla, obra cuya edición en papel apareció reseñada en un número anterior de *Lazarillo*, puede leerse en línea a partir de este año.

IGLESIAS, Alberto; OLIVARES, Javier (il.), *Descubriendo, que es gerundio*, Madrid, Anaya, Sopa de Libros Teatro, 2008. 150 págs. ISBN: 978-84-667-7700-1.



Alberto Iglesias es un joven autor cántabro que en los últimos tiempos está cosechando diversos premios de escritura teatral. Aunque la mayoría de sus textos teatrales están dirigidos a un público y lector adulto, con *Descubriendo que es gerundio* probó suerte en un nuevo territorio, y en este caso, tampoco le fue mal, pues obtuvo el accésit del premio que concede la Sociedad General de Autores y Editores a la mejor obra de teatro para niños y jóvenes.

Dirigida (así lo aconsejan sus editores) a lectores de diez años en adelante, en esta obra, a diferencia de lo habitual en la literatura para niños, los protagonistas no son niños de esta edad, sino adultos que no quieren crecer y que se comportan como niños en determinadas situaciones. A

decir verdad, sólo por las ilustraciones y por el prólogo el lector sabe que esto es así, pues en el texto no se nos revela la edad de los personajes hasta el final de la obra, y estos en todo momento actúan como si de niños se tratara, al menos en lo que se refiere a su capacidad de jugar y de soñar.

Cele es ingenuo y soñador, y no renuncia a la idea de descubrir algún día un territorio desconocido. Terio, algo mayor y más realista, acompaña a su amigo en su aventura y le protege cuando es necesario. La acción transcurre en el muelle de un puerto, donde ambos esperan embarcar algún día en una nave que les lleve a ese lugar soñado. Allí viven aventuras y peligros no se sabe muy bien si reales o soñados, hasta que la acción concluye en el mismo lugar, y con los mismos anhelos de los protagonistas.

Tal como se deduce de lo anterior, esta no es una obra que se ajuste a lo previsible en los textos teatrales para niños en lo que se refiere a ritmo y progresión dramática, pues aquí la acción es mínima y, en buena parte del texto, la principal acción consiste en esperar, llegando a recordar en ocasiones al teatro del absurdo. Todo un reto para el lector de esa edad. Reto que se hace grato de superar gracias a las conversaciones de los amigos protagonistas, sencillas y llenas de pequeños conflictos entre ellos que hacen avanzar la acción.

TORNERO, Helena; FRA, Irene (Il.), *Sumergirse en el agua*, Madrid, Anaya, Sopa de Libros Teatro, 2008. 116 págs. ISBN: 978-84-667-7699-8.



Si la obra antes reseñada ganó el Accésit, esta ganó el primer Premio SGAE de Teatro Infantil y Juvenil. Helena Tornero es también una joven autora, en este caso de Girona, que, como el autor anterior, conoce bien las tablas por dentro, pues se ha formado como actriz, *clown* y cantante. *Sumergirse en el agua* es una historia dura y realista que sus editores recomiendan para jóvenes a partir de doce años. Para escribirla, su autora partió de una noticia aparecida no hace mucho en los periódicos, o mejor dicho, de dos noticias muy relacionadas entre sí. Una de ellas fue la de una manifestación en Berlín de un grupo nazi que protestaba contra la prohibición de su organización; la otra, la de un niño ahogado en una piscina por motivos racistas. “De cuando en cuando –escribe la autora–, buscando algún otro documento, la noticia de aquel niño salía a la superficie, insistente, y me reclamaba una historia. Y yo, como los testigos de la piscina, me hacía la sorda, aunque sentía que ahí había una historia que no dejaría de perseguirme hasta que no fuera contada” (p. 8).

La autora nos muestra la historia de un niño bastante acomplejado, Stefan, que se enamora de una niña, María, la cual, a su vez, se enamora de un niño de otra raza, Josué. Los padres de Stefan le llevan a una terapia y, cuando parecía que empezaba a mejorar, el niño conoce a un chico algo mayor que dice tener la solución a sus problemas, una solución violenta y radical. Stefan, que en un principio se resiste, se ve arrastrado por los acontecimientos hasta llegar al trágico final. La profunda frustración de los violentos, su falta de empatía, los celos y la envidia constituyen el trasfondo de esta

historia que intenta ahondar en los motivos de la violencia y desenmascarar las causas que se ocultan bajo los discursos racistas y discriminatorios. Para transmitirnos esta trama, la autora se vale de recursos más narrativos que teatrales, sobre todo al final, donde los personajes, de pie frente al público, relatan lo ocurrido en una narración a varias voces.

GARCÍA SERRANO, Yolanda; BECKER, Irene (il.), *El niño que voló detrás de un escenario*, Madrid, Ediciones y Publicaciones Autor, col. Pequeño Autor, 2008. 178 págs. ISBN: 978-84-8048-786-3.

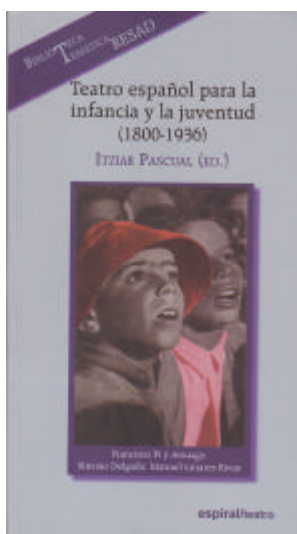


Samuel es un niño que, tras haber vivido su primera infancia en un hospicio, es adoptado por una actriz. Como su nueva madre tiene que estrenar en breve, el niño tendrá la suerte de asistir a los ensayos, y de este modo se asomará a los entresijos del mundillo teatral; conocerá de primera mano los distintos recovecos del local teatral, las funciones que desempeñan cada uno de los implicados en la puesta en escena, e incluso el peculiar carácter de los grandes actores. La historia combina realismo y fantasía, ya que Samuel y su amiga, la joven actriz Julia Sofía, descubren un lugar, al fondo del escenario, desde donde se accede a otra realidad, y allí escaparán en varias ocasiones para vivir aventuras que los mayores no sospechan.

La historia está narrada de forma amena y divertida, con la frescura que caracteriza a la escritura de esta autora. Pese a que más de una situación se prestaba a un tratamiento melodramático, todo transcurre de forma serena y amable; los miedos de Samuel a que su madre lo devuelva pronto se revelarán infundados en esta obra en la que no hay lugar para violencia ni aspereza alguna; es más, cuando algún personaje discute con otro, la actriz secundaria se pone tan nerviosa que se tropieza y se cae, por lo que las discusiones terminan enseguida.

La novela forma parte de una colección que pretende despertar el gusto por distintas artes como el cine, la ópera, la danza, la música, etc., y como todas las de la colección, lleva incorporado un pequeño glosario que ayuda al niño a familiarizarse con estas artes; en este caso, con el teatro. Sin embargo, y como no podía ser de otro modo, la obra que nos ocupa no se limita a este componente didáctico, aunque lo incorpore, y lo hace de forma que queda perfectamente integrado en el texto.

PASCUAL, Itziar, *Teatro español para la infancia y la juventud (1800-1936)*, Madrid, Fundamentos, col. Biblioteca Temática RESAD, 2008. 190 pp. ISBN: 978-84-245-1142-5.



La dramaturga e investigadora Itziar Pascual recupera en este volumen cuatro textos teatrales para niños escritos entre finales del siglo XIX y la primera década del siglo XX; textos de autores poco conocidos por los lectores de hoy, como son Francisco Pi y Arsuaga, Sinesio Delgado y un tercer autor tan olvidado en la actualidad como renombrado fue en su tiempo: Manuel Linares Rivas. Textos rescatados de las bibliotecas, que merecen ser conocidos por los lectores actuales.

La primera de las obras incluidas en este volumen es *El violín encantado*, de Francisco Pi y Arsuaga, hijo del presidente de nuestra I República, Francisco Pi y Margall. Se trata de un texto breve, escrito en verso, basado en un romance castellano anónimo del siglo XVI. Bartolo es un joven bueno y generoso que un día decide dejar de servir a su amo e irse a recorrer el mundo. El amo, en pago por sus servicios, le da una cantidad

miserable, pero Bartolo se muestra satisfecho. En su camino, Bartolo se encuentra a un viejo enano que le pide ayuda, y le da todo lo que tiene. En recompensa por su generosidad, el enano le regala un violín que hace bailar a todo el que escuche su música. Gracias a él, Bartolo conseguirá salir triunfante del enredo en el que se envuelto, enredo que deja en evidencia a las autoridades y pone en entredicho su forma de hacer justicia.

La actriz, también de Pi y Arsuaga, es una defensa del oficio de actor, al tiempo que una invitación a los adultos a dejar que los jóvenes desarrollen sus vocaciones, en lugar de intentar dirigirles por caminos que no desean. La madre de la protagonista se opone a la vocación de actriz de esta, aunque le promete darle una oportunidad si le prueba que es “raro prodigio de habilidad”. Ni corta ni perezosa, Enriqueta se hace pasar ante su madre por tres personajes distintos, hasta que finalmente confiesa el ardid y consigue su objetivo.

La obra de Linares Rivas, *El caballero lobo*, causó sensación en su día por llevar a escena actores vestidos de animales que se comportaban como seres humanos. Tras una escena inicial más pensada para los adultos acompañantes que para los niños, la fábula posterior nos muestra la historia de amor entre un lobo y una cordera, quienes, a pesar de la oposición de la familia de esta, deciden llevar adelante su relación. Contra los pronósticos de todos quienes les rodean, consiguen ser felices. Paralelamente, se nos muestra la historia de una gata inconstante que se cree esclava del destino y que no consigue ser feliz; frente a ella, el lobo lo consigue precisamente porque defiende a ultranza su libertad. Un sapo envidioso y maledicente se encargará de sembrar la sospecha en los momentos cruciales, aunque los protagonistas consiguen hacerle caso omiso y salir airosos de las situaciones más difíciles. La obra está llena de guiños a los espectadores adultos y aborda algunos temas difícilmente comprensibles para los niños espectadores; pero, aun así, tiene interés como pieza de teatro para niños y jóvenes, sobre todo por lo avanzado de sus ideas y por atreverse a plantear cuestiones como la defensa de la libertad individual frente a ataduras sociales absurdas.

Cabecita de pájaro, de Sinesio Delgado, es, de todas las obras incluidas en este volumen, la de más fluida lectura. Al igual que la anterior, arranca de un cuadro inicial

que sirve de marco; en él, una madre, que trabaja como sirvienta en casa de unos ricos señores, le cuenta un cuento a su hija, que no se puede dormir con la música del baile que hay en el piso de arriba. La protagonista de su cuento, Cabecita de pájaro, es una joven, criada en una cabaña por un viejo campesino que, como su nombre indica, tiene la cabeza llena de sueños locos. Cuando cree que se van a cumplir, los sueños se convierten en pesadilla, y lo que ella creía amor resultan ser ataduras, convenciones sociales, traiciones y bajezas de sus pretendientes, hasta que finalmente vuelve al hogar y desecha los modelos de vida que un día deseó. Por una parte, la obra deja en evidencia las diferencias de clase entre amos y criados y la injusticia que subyace en ellas, si bien, por otra, invita a no dejarse deslumbrar por lujos y esplendores que no siempre son lo que parecen.

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *La vida es sueño*. Adapt. GÓMEZ, Ricardo. II. DELICADO, Federico. Madrid, SM, 2008. 77 págs. ISBN: 978-84-675-2880-0.



Poco podemos decir que el lector no sepa de esta obra cumbre de la literatura española, por lo que nos centraremos en comentar la versión que ahora se presenta y la colección en la que se inscribe. Como es habitual en las versiones de obras clásicas para jóvenes, el adaptador, Ricardo Gómez, ha actualizado el léxico y la sintaxis para facilitar su lectura, además de sintetizar la trama argumental. En este caso, además, dada la complejidad de la historia que se cuenta, el adaptador ha introducido, en forma de largas acotaciones, la voz de un narrador que explica algunos aspectos de la trama, combinándose así fragmentos narrativos y diálogos dramáticos. La desventura de Segismundo enclaustrado en su torre, la injusticia de la que es víctima por culpa de la fe ciega de su padre en los astros, y el conflicto que se plantea entre

destino y libre albedrío son temas que sin duda pueden atraer el interés de los jóvenes hacia la obra calderoniana.

También SM publicó en esta colección de obras adaptadas una versión de *Fuente Ovejuna*, de Lope de Vega, y otra de *La Celestina*, de Fernando de Rojas, historias ambas de indudable atractivo que se presentan en versión reducida y modernizada para facilitar su conocimiento por los más jóvenes, los cuales pueden tener así acceso a estas obras unos años antes de poder leer las versiones íntegras. Se trata de una interesante apuesta de esta editorial, que viene a sumarse a una amplia oferta de ediciones de textos clásicos para jóvenes, con la peculiaridad de que estas versiones se presentan muy alteradas y reducidas con respecto a los originales, aunque intentando respetar en su integridad la trama argumental original; además, estas ediciones se presentan acompañadas de abundantes y hermosas ilustraciones.